

ABSTRAK

Pada penelitian ini, penulis melakukan analisis kontrastif pada kalimat syarat bahasa Arab dan bahasa Indonesia pada *surah Albaqarah* beserta terjemahnya (Depag (Departemen Agama) dan Al-Mishbah). Terdapat banyak aspek perbedaan antara bahasa Arab sebagai bahasa asing dan bahasa Indonesia sebagai bahasa ibu. Perbedaan tersebut sering kali menjadi kendala bagi pembelajar dalam memahami bahasa asing, di antaranya yaitu membuat kalimat syarat. Hal ini dikarenakan pada kalimat syarat terdapat beberapa unsur yang mesti diperhatikan, di antaranya *adat* atau konjungsi penyebab syarat, *jumlah shart* atau klausa yang menyatakan syarat, dan *jawab shart* atau kalimat yang menyatakan akibat dari syarat. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui struktur kalimat syarat bahasa Arab dan bahasa Indonesia dalam *surah Albaqarah*, persamaan dan perbedaannya, serta implikasinya terhadap penerjemahan. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah studi dokumentasi. Dari hasil penelitian ini, penulis menemukan 190 *jumlah shartiyah* dalam *surah Albaqarah* dengan struktur kalimat yang beragam. Kemudian, beberapa persamaan dan perbedaan pada struktur antara kalimat syarat bahasa Arab dan bahasa Indonesia, serta implikasi dari penelitian ini, yaitu peneliti menemukan kecenderungan penerjemahan *adawat shart* pada terjemah Depag maupun Al-Mishbah.

ABSTRACT

In this research, the writer conducted a contrastive analysis on the Arabic and Indonesian language conditional sentences in the *surah Albaqarah* along with the translations (MoRA (Ministry of Religious Affairs) and Al-Mishbah). There are many aspects of the difference between Arabic as a foreign language and Indonesian as a native language. The difference is often a constraint for the learner in understanding a foreign language, among which is making the conditional sentence requirements. This is because in the conditional sentence terms there are some elements that must be considered, among them custom or conjunction causes the terms, the *jumlah shart* or clause stating the terms, and *jawab shart* or sentence stating the consequences of the condition. This research aims to find out the sentence structure of the Arabic and Indonesian terms in the *surah Albaqarah*, the similarities and differences, and the implications for translation. The research method used in this research is descriptive method. Data collection technique used is documentation studies. From the results of this study, researchers found 190 *jumlah shartiyah* in *surah Albaqarah* with various sentence structure. Then, some similarities and differences in the structure between the terms of the Arabic and Indonesian languages, as well as the implications of this study, that the researchers found the tendency of translation of *adat shart* translation at both Depag and Al-Mishbah translation.

Keywords: Contrastive Analysis, Conditional Sentence, Translation.

الملخص

التحليل التقابلي عن الجملة الشرطية في اللغة العربية والإندونيسية

(التقابل في سورة البقرة وترجمتها وتضمينه على الترجمة)

في هذا البحث، قامت الباحثة بالتحليل التقابلي عن الجملة الشرطية في اللغة العربية والإندونيسية في سورة البقرة من القرآن وترجمتها (وزارة الشؤون الدينية و الترجمة لتفسير المصباح) وتضمينه على الترجمة. يهدف هذا البحث إلى إدراك بناء الجملة الشرطية للغة العربية والإندونيسية، التشابه و الاختلاف، وتضمين البحث للترجمة. يوجد كثير من نواحي الاختلاف بين اللغة العربية كاللغة الأجنبية و اللغة الإندونيسية كاللغة الأم. يجعل الاختلاف صعوبة لمتعلم في فهم اللغة الأجنبية، إحدى الصعوبات هي إنشاء الجملة الشرطية، لأن الجملة الشرطية تتكوّن من العناصر تحتاج إلى الإهتمام بها وهي أداة الشرط أو konjungsi تسبّب الشرط و جملة الشرط أو العبارة توضّح الشرط و جواب الشرط أو العبارة توضّح العاقبة من الشرط. ومنهج البحث المستخدم هو منهج وصفي بتحليل المحتوى. وطريقة جمع البيانات المستخدمة هي الدراسة التوثيقية. وجدت الباحثة من نتائج البحث 190 جملة شرطية في سورة البقرة و بناء الجملة متنوّعة. التشابه والاختلاف بين اللغتين و تضمين البحث وجدت الباحثة فيهما اتّجاه ترجمة أدوات الشرط في ترجمة وزارة الشؤون الدينية و الترجمة لتفسير المصباح

الكلمات الرئيسية: التحليل التقابلي ، الجملة الشرطية، الترجمة.